

༄༅། །གསུང་མཚོད་དཀར་དམར་ཤིན་ཏུ་བྱིར་བདེ་བཞུགས་སོ།།

Офіра білого та червоного суру, яку надзвичайно легко виконувати

ན་མོ་གུ་ཅུ།

Намо Гуру! Уклін Гуру!

མྱ་ངོའི་ཆར་བྱེ་གཙང་མ་དཀར་མངར་རིན་ཆེན་སྐྱེ་སྐྱེ་སོགས་བསེས་པ་དང་། དགོང་མོར་ཤ་ཆང་ཟས་སྣ་བསེས་པའི་བྱེ་འཕུར་དང་། བར་དོའི་འགོ་བ་ལ་ཕན་གདགས་གཙོ་བོ་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་མྱོང་གོལ་གྱི་དམ་ཚུས་བསེ་བ་གནད་དུ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ལྟར་གསུང་ཚུལ་མེ་ལ་བཏབ་ཆབ་བྲན་ལ།

Офіруючи вранці, змішай із чистою мукою білі й солодкі [субстанції], різноманітне дорогоцінне каміння, лікарські трави тощо. Офіруючи ввечері, додай трохи м'яса, алкоголю та їжу. Офіруючи, зокрема, на благо істот у проміжному стані (бардо), важливо завжди додавати децицію субстанцій, що звільняють через відчуття смаку. Підготовлені відповідним чином субстанції суру помісти у вогонь, окропи очисною водою та промов наступне:

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས།

даг данг кханьям семчен нам

Я та всі істоти, безмежні кількістю, як небо,

སྐབས་ལྷལ་གུན་འདུས་སྤུན་རས་གཟིགས།

к'яб юл кюндү ченрезіг

беремо Притулок у тобі, Ченрезіку –

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐབས་སུ་མཆོ།

гönпо кх'йола к'ябсу чі

утілення ти всіх об'єктів Притулку.

ཁྱོད་ནི་བྱང་ཆུབ་སུགས་བསྐྱེད་ལྟར།

кх'йо ні джянгчуб тхуг к'є тар

Так само як ти серце бодгічїтти зародив,

མཁའ་ལྷུང་འགོ་བ་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར།

кха кх'яб дро ва дралвей чір

аби звільнити всіх істот, що нескінченні наче простір,

ལངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱ།

санг'є ньорду тхоб пар джя

пробудження я стрімко досягну.

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་དང་ལྡན།

семчен маю де данг ден

Хай всі істоти щастя віднайдуть,

ལྷག་བཟུལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྲལ་ནས།

дуг нгал тхамче кюн драл не

хай від усіх страждань вони звільняться,

མཚོག་གི་བདེ་ལས་འབྲལ་མེད་པའི།

чог гі деле драл ме пей

хай будуть невіддільними від істинного щастя,

ཉེ་རིང་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག།

ньє рінг танг ньйом ла не шög

перебуваючи в неконцепційній рівновазі.

ཅེས་སྐབས་སེམས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམ།

Таким чином практикуй Притулок, бодгічїтту і чотири безмежні.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

ранг ньї кечїг чєнрезїг

Умить я постаю

ལ་སར་བྲི་ཅིའི་སྐ་ཏུ་གྱུར།

кхасарпані куру г'юр

Чєнрезїком Кхасарпані.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

ом а хунг

ОМ А ГУМ

བཟེག་རྩལ་ཨོ་ཨྲུའྲུ་གསུམ་ལས།

сеґ дзе ом а хунґ сум ле

Із ОМ А ГУМ палаючих субстанцій

ཡི་ཤེས་མཚོད་རྩིན་འཕྲོ་བར་བསམ།

еше чөтрін тро вар г'юр

офіри мудрості одвічної як хмари постають.

བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལ།

луме кӧнчоґ нам сум ла

Неоманним Трьом Дорогоцінностям

བཟེག་རྩལ་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

сеґ дзе дүцій чӧпа бул

нектар палаючих субстанцій офірую;

བདག་དང་སེམས་ཅན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

даґ данґ семчен к'яб ту сӧл

молю, мене та всіх істот ви бережіть!

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལ།

лама їдам кхандро ла

Ґуру, їдамам і дакіням

བཟེག་རྩལ་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

сеґ дзе дүцій чӧпа бул

нектар палаючих субстанцій офірую;

བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱིས་གྲོས་སྒྲོབས།

даґ данґ семчен джін г'ї лоб

мене та всіх істот благословіть!

ཚོས་སྦྱོང་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལ།

чӧ к'йонґ юл лха жібдаґ ла

Охоронцям Дгарми, місцевим духам і володарям

བཟེག་རྩལ་བདུད་རྩིའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

сеґ дзе дүцій чӧпа бул

нектар палаючих субстанцій офірую;

བར་ཚད་སོལ་ལ་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས།

барче сол ла трінле друб

усуньте перешкоди й діяння завершіть!

ཕ་མས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ལ།

пхаме цор дже семчен ла

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསེག་རྩས་བདུད་རྩི་འདི་བཟོས་བས།

сеґ дзе дүці ді нгө пе

істотам всім, насамперед моїм батькам:

སྐྱིབ་དག་ཚྭས་གཉིས་ཚྭས་པར་ཤོག།

дріб даґ цоґ ны̄ дзоґ пар шөґ

затмарення очистять хай і звёршать два надбання!

བར་དོར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

бар дор непей семчен ла

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསེག་རྩས་བདུད་རྩི་འདི་བཟོས་བས།

сеґ дзе дүці ді нгө пе

істотам, що в бардо перебувають:

འཇུལ་སྐྱང་སྐྱུག་བསྐལ་ཞི་བར་ཤོག།

трүл нанґ дуг нґал жівар шөґ

омани їхні й муки хай вгамуються!

ལན་ཚགས་དབྱ་བཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ།

ленчаґ дра геґ тхамче ла

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསེག་རྩས་བདུད་རྩི་འདི་བཟོས་བས།

сеґ дзе дүці ді нгө пе

всім боржникам кармічним, ворогам і лиходіям:

བྱ་ལོན་ཤ་མཁོན་བྱང་བར་ཤོག།

бу лон̄ ша кхон̄ джанґ вар шөґ

хай очистяться борги і карма від убивств!

མོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

нгѐн г'ї г'ялва тхамче к'ї

Так само як колись всі Переможці

མྱིན་པས་དོན་རྣམས་གྲུབ་པ་བཞིན།

джінпе дѐн нам друбпа жін

здійснили наміри своєю щедрістю,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡིས།

чѐ ньї нам даг ден па ї

хай вповняться прагнення усі

མོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

мѐнлам тхамче друб пар шѐг

завдяки істині чистої дгарматї!

ཅེས་དང་།

Так промовляй. Потім:

ན་མཉམ་ན་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་མ་ལོ་གེ་ཏེ་ཨོ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་ཧྲཱི།

нама сарва татхагата авалокїте ом самбгара самбгара хунг

НАМА САРВА ТАТХАГАТА АВАЛОКІТЕ ОМ САМБГАРА САМБГАРА ГУМ

ལན་བདུན། ཡིག་བྱུག་ཀྱི་ཀ་ནི་སོགས་བཟོད།

Повтори сім разів,

потім промов шість складів, Камканї тощо.

[Шестискладова мантра:

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧྲཱི།

ом манї пеме хунг

ОМ МАНІ ПАДМЕ ГУМ

Мантра Камкани:

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ཚྷི་ཀེ་ཀེ་ཀེ་ཀེ་ཀེ། རོ་ཙ་ཀེ་རོ་ཙ་ཀེ། རྩོ་ཏེ་ཀེ་རྩོ་ཏེ་ཀེ། ཏཱ་ས་ཀེ་ཏཱ་ས་ཀེ། བྲ་ཏི་ཏྲ་ཀ་པྲ་ཏི་ཏྲ་
ཀ། སམ་ཀམ་པ་རི་པ་རྩ་ཏི་མེ་སམ་ས་ཏཱ་རྩུ་སྩུ།

**намо ратна трая я ом камкани камкани роцани роцани тротани
тротани трасани трасани пратихана пратихана сарва карма парам
пара ниме сарва сатва ненца соха**

НАМО РАТНА ТРАЯ Я ОМ КАМКАНИ КАМКАНИ РОЧАНИ РОЧАНИ

ТРОДАНИ ТРОДАНИ ТРАСАНИ ТРАСАНИ ПРАТИГАНА ПРАТИГАНА

САРВА КАРМА ПАРАМ ПАРА НИМЕ САРВА САТТВА АНАНЧА СВАГА

བདག་གི་བསམ་བཤི་སྟོབས་དག་དང་། །

даг гі сампей тоб даг данг

Силою намірів моїх,

དེ་བཞིན་གཤེགས་བཤི་སྟོབས་དག་དང་། །

дежін шегпей джін тоб данг

силою щедрот Татхагати,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །

чок'ї інг к'ї тоб нам к'ї

і в силу дгармадгату –

འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་། །

пхагпа нам ла чөпа данг

задуми всі та побажання,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་གདགས་བྱིས། །

семчен кюн ла пхен даг чір

що є доцільними

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །

дөн нам ганг даг сампа кюн

задля офіри всім Шляхетним

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །

дедаг тхамче чі ріг па

та допомоги всім істотам,

འཇིག་རྟེན་ལམས་ནི་མ་ལུས་བར། །

джігтен кхам ні малю па
без перешкод хай здійсняться

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

тхобпа мепар джюнг вар шөг
у всіх світах без винятку!

ཅེས་བདེན་བརྗོད་དང་།

Після цього промов слова істини:

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་། །

чө нам тхамче г'ю ле джюнг
Всі явища з причини постають.

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

де г'ю дежін шегпе сунг
Татхагата причини роз'яснив

དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

де ла гогпа ганг ін па
і показав, як край цьому покласти.

དགོ་སྤོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུང་། །

ге джонг ченпо ді ке сунг
Великий Шраманна повідав так:

ཕྱིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

дігпа чі янг мі джя те
жодне лихо не вчиняй,

དགོ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །

гева пхунсум цог пар че
благо довершене плекай,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།

ранг гі сем ні йонг су д'ул
повністю свій ум приборкай –

འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཡིན།།

ді ні санг'є тенпа ін

таке є вчення Будди.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།།

гєва дії к'єво кюн

Силою цієї благодаті, хай усі істоти

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ།།

сöнам єше цог саг те

здійснять надбання блага й мудрості

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།།

сöнам єше ле джюнг ва

і досягнуть двох *кай* чудових,

དམ་བ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།།

дампа ку ньї тхобпар шöг

що постають із блага й мудрості.

ཅེས་ཚེས་སྐུན་བྱས་ལ་དགེ་བཅོམ་སྟོན་ལམ་གང་འོས་བྱའོ།།

Промовляючи так, практикуй щедрість дарування Дгарми та прочитай посвяти блага та прагнення, які є доречними.

[Офіра червоного суру]

། ཡང་རྒྱན་གྱི་འཛི་བསྐྱེ་ལ་ཟབ་པའི་དམར་གསུང་ནི། རྩོད་དུས་སུ་ཕྱེ་མར་ལ་ཤ་ཁྲག་འབྲུ་སྐྱ་ཚོགས་སྐྱུར་བས་བསྐྱེགས། སྐྱབས་སེམས་གང་རུང་བྲ།
 Глибоку практику офіри червоного суру необхідно виконувати регулярно як відкуп від смерті: ввечері додай м'ясо, кров, зерна та цілющі субстанції у суміш цампи з маслом та помісти у вогонь. Промов належні молитви Притулку та бодгічїтти.

རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་སུ་གསལ།

ранг ньї чєнрезїг су сал ом а хунг

Ясно постаю Чєнрезїком.

།ཨོྩཱུཿ།

ОМ А Г У М

ལན་གསུམ།

повтори тричі

གསུང་མཚན་འདྲོད་ཡོན་ལྷན་པུ།

сур чө дөйон нга ден па

Ця офіра суру п'яти чуттєвих насолод

མཁའ་ཁྱབ་དབང་པོ་ཚེས་བྱེད་གྱུར།

кха кх'яб вангпо цїм дже г'юр

тішить органи чуття усіх істот, що наче простір нескінченні.

སྐྱུ་རའི་སྐྱེགས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Повтори мантру Самбгара тричі:

ན་མཚན་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་ཨ་མ་ལོ་གེ་ཉེ་ཨོྩཱུཿ་ར་སྐྱུ་ར་སྐྱུ།

нама сарва татхагата авалокїте ом самбгара самбгара хунг

НАМА САРВА ТАТХАГАТА АВАЛОКІТЕ ОМ САМБГАРА САМБГАРА ГУМ

མོའི་ཤ་ཁག་འབྲུ་སྐྱེན་སྦྱར་བ་ཡི།

ом шятраг дру мен джярва ї

OM! Офіру суру цю п'яти чуттєвих насолод,

གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་འདི།

сур чө дөйон нга ден ді

із м'ясом, кров'ю, зернами та ліками

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

даг чаг пөнлоб кхорче к'ї

присвячую усім, хто забирає сили і життя

ཚོ་དང་སློག་ལ་བར་གཙོད་བའི།

це данг сог ла бар чө пей

у Вчителів, їх учнів і оточення:

འཚོ་བདག་གཤེན་རྗེ་མ་མའི་སྣེ།

чі даг шіндже мамой де

Владарю смерті – Ямі, полчищам *мамо*,

འབྲུང་པོ་ཤ་ཟ་གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས།

джюнгпо ша са нөжін цог

зібранням *джюнгпо*, плотоїдів, *якшів*,

སྦིན་པོ་དྲི་ཟ་ཡི་དུགས་སོགས།

сінпо дрї за їдаг сог

ракшасів, прет, гандгарвів тощо,

མ་རྩང་གདུག་པའི་སེམས་འཚང་བ།

марунг дугпей сем чанг ва

лиходіям і зловмисникам.

འཁོར་དང་བཅས་བ་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།

кхор данг чепа кюн ла нго

Цю офіру вам присвячую і вашому оточенню.

དགུས་ཤིང་མཉེས་ནས་རབ་ཚམས་ཏེ།

г'є шінг ньєне раб цім те

Із радістю і задоволенням насолодіться ви сповна!

བུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་བ་དང་།

бу лон лен чаг джянг ва данг

Унаслідок цього борги кармічні очищаються,

ཁྲོས་ཤིང་འབྲུགས་པའི་སེམས་ཀྱན་ཞི།

трө шинг тругпей сем кюн жі

усі злі наміри й неспокій умиротворяються.

དུས་མིན་འཆེ་བའི་འཇིགས་པ་དང་།

дү мін чівей джигпа данг

Хай звільнимосся від страхів

ནད་དང་གཞོན་པ་ཀྱན་ལས་ཐར།

не данг нөпа кюн ле тар

смерті передчасної, хвороб і збитків.

ཕན་དང་བདེ་བའི་སེམས་སྐྱེས་ནས།

пхен данг девей сем к'є не

Хай же зародження бодгічїтти щастя й блага

བགྲ་ཤིས་ལུན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག།

таші пхунсум цог пар шөг

Робитиме усе сприятливим і досконалим.

ཅེས་དང་། ཡིག་དྲུག་བརྗོད།

Начитуй шестискладову мантру.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ།

ом мані пеме хунг

ОМ МАНІ ПАДМЕ ГУМ

Потім прочитай молитви посвяти та прагнення.

བསྐྱོན་གང་འོས་བྱས་པས་དུས་མིན་གྱི་འཆེ་བ་བསྐྱོག་ཅིང་སློབ་པར་ཆད་ཞི་བར་གསུངས་སོ། ལྷ་མ་ནི་གཏོར་གསར་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚས་སྦྱོང་
དང་། ཕྱི་མ་ལྷགས་སྐྱབ་པར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས་བྱང་བའོ།

Сказано, що така офіра червоного суру відвертає передчасну смерть та вгамовує тимчасові перешкоди. Перша частина [білий сур] походить з ритуалу Великого Володаря Співчуття з Новітніх Терм [Терсару], а друга частина [червоний сур] походить із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Гуру – практика, що усуває всі перешкоди” [Тхугдруб барче кюнсел].

གསུར་བཟོ་སོགས་ཀྱི་མཐར་ལྗོན་ལམ་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒྲིལ།

Якщо хочеш учинити більш розлогі прагнення, після посвяти суру промов наступне:

ཉོམ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།

го чöнг нампар дагпа ї

ГО! Дгармадгату – абсолютно чиста,

ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱབ་མེད།

чö чен г'юдре лува ме

втім на рівні, що відносний, причини й наслідки є неоманні.

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི།

тен чінг дрелвар джюнгва ї

Через безмежне це надбання блага,

དགོ་ཚོགས་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།

гецог пагме дії тхү

що взаємозалежно постає,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་གྱུར་ཅིག།

г'ялвей тенпа дар г'юр чіг

хай розцвітає Вчення Переможців!

དམ་ཚོས་ཡུན་ཏུ་གནས་པ་དང་།

дамчö юнту непа данг

Хай чиста Дгарма завжди буде,

དགོ་འདུན་ཚོས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

гендюн чöк'ї цовар шöг

хай Сангга Дгармою живе!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

ламей ку це тенпа данг

Життя Учителів хай буде непохитним,

དགོངས་བཞེད་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

гонг же малю друбпар шöг

усі їх задуми хай удійсняться!

ཡི་དམ་བསྟེན་ཅིང་འགྲུབ་པ་དང་།

їдам ньєн чінг друбпа данг

Практикою наближення і звершення їдама

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

нгӧдруб нам ньї тхобпар шӧг

хай ми здобудемо два види *сіддг*!

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་མཁོན་པ་སྤང་།

мамо кхандро кхӧнпа джянг

Хай невдоволення дакінь і *мамо* вщухнуть!

ཅ་བ་གསུམ་གྱི་བྲགས་དམ་བསྐང་།

цава сум г'ї тхугдам канг

Нехай Трьох Коренів самаї серця сповняться!

སྤང་མའི་བཀའ་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

сунгмей каче міджюнг жінг

Хай не зазнаємо ми кари охоронців Дгарми!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས།

даг данг тхає семчен г'ї

Помилкі й затьмарення й недобра карма,

ཚོ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

цераб тхогма мєпа не

що я та всі істоти незліченні натворили

བསགས་པའི་ལས་ངན་སྤྲིག་སྤྲིབ་དག།

сагпей ле нгєн діг дріб даг

із незапам'ятних часів, нехай очистяться!

ཀྱིན་ངན་བར་ཚད་ཞིབ་དང་།

к'єн нгєн барче жїва данг

Хай несприятливі обставини та перешкоди скінчаться!

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤོག།

сӧнам єше цог дзог шӧг

Хай ми надбання блага й мудрості зберемо!

དལུལ་བའི་ཚ་གང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཞེས།

ньялвей це дранг дуг нгал жі

Нехай припиняться страждання від жару й холоду у пеклі,

ཡི་དྲགས་བཀའ་སྐོམ་མེད་གྱུར་ཅིག།

їдаг треком мег'юр чіг

хай утамують духи-*прети* спрагу й голоднечу,

དུད་འགྲོ་འཇིགས་བ་ཚེ་ལས་ཐར།

дуртро джігпа че ле тхар

тварини хай звільняться від страхів,

མ་རྣམས་ཚོས་སྦྱོད་པམ་སྤུང་བལ།

лха нам чо джю пхам тунг драл

хай бо́ги практикують Дгарму і не впадають в нижчі сфери,

མ་མེན་འཐབ་ཚོད་ཞི་གྱུར་ཅིག།

лха мін тхаб цо жі г'юр чіг

нехай вгамують ворожнечу напів-боги,

མི་རྣམས་ཀྱང་བོ་བཞི་ལས་སྦྱོལ།

мі нам чуво жі ле дрол

хай люди звільняться від чотирьох страждань,

བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད།

бардой семчен ранг нго трю

істоти у бардо хай розпізнають істинну природу!

མདོར་ན་སྦྱི་རྒྱ་མམས་ཅན་ཀྱང།

дорна к'егу тхамче кюн

Отож, нехай усі істоти повністю

ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ཐར་ནས།

нген дройджігле раб тхар не

звільняться від жахів нижчих світів

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག།

ламе джянгчуб не тхоб шюг

й досягнуть досконалого Пробудження!

འདིར་གནས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིན།

дір не лючен тхамче кюн

Хай всі істоти, які мають тіло і є тут,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་མཐུན་ཉེ་འབྲོར།

церінг неме тхүнк'єн джөр

житимуть довго, здоровими, успішними.

ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིན།

ле данг джява тхамче кюн

Хай чином шести параміт

པར་ཕྱིན་དུག་ལ་སྦྱར་ཏེ་སྦྱོང།

пхар чін друг ла джяр те джө

вершаться всі наші справи й дії!

ཉམས་པར་དགེ་བ་འཕེལ་བར་ཤོག།

тагпар гева пхелвар шөг

Хай благо повсякчас зростає!

བདག་གི་བྱ་བ་ཚེ་ཕྱིན།

даг гі джява четра кюн

Справи мої всі – значні та незначні –

དགེ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་ཏུ།

гевей лела джюг жін ту

хай будуть доброчесними, благими,

རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྒྱམས་བའོ།

нам кар шераб ле цам пей

повні мудрості та співчуття.

གཞན་ལ་སྤོང་རྗེས་པན་བདེ་སྦྱིན།

жен ла ньїнг дже пхенде джін

Хай вчинки ці приносять щастя й користь іншим.

དགེ་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་།

гева дер не самтен данг

Чесноти ці плекаючи, хай я

དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་པས་བཙོན།

де ї тхам ла бе пе цӧн

медитуватиму старанно й наполегливо.

གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་སྒྲག་ཅིང་།

ганг джей цул ла мі дог чінг

Хай мужності не втрачу й не відвернуся від цього,

དྲིན་མི་དྲིན་འཁྱུ་རྣམས་ལས་བཟོད།

дрін мі дрін кху нам ле зӧ

терпіння матиму до всіх, хто вдячний чи не вдячний.

བག་ཡོད་དེ་ལྟར་སྤྱད་བཞིན་དུ།

баг йо детар че жін ду

І так старанно практикуючи,

ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་བར་ཤོག།

лог'я даг к'янг цовар шӧг

хай житиму сто років.

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་བཞིན།

ченрезіг к'ї мӧнлам жін

Хай мої прагнення звершаться так само,

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

даг гі мӧнлам друб пар шӧг

як прагнення Ченрезіка!

Переклала з тибетської мови Ната Сонам Вангмо.

Редагував, і в цій редакції дещо додатково змінив, Ярослав Литовченко.

© Ната Сонам Вангмо, 2019.